

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Volga (Stenka Rasin)	Sten'ka Razin	Stenka Ra- sin	Sten'ka Razin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :|	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit, |: Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :|	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :|	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- t dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	.....rose. a. whisper, ....."He has left his sword.....to woo;.. .....|:...One...short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|	3. But behind them.....rose. a. whisper, ....."He has left his sword.....to woo;.. .....|:...One...short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin'"
...

Stenjka Rasin	4. Liaj vi-		4. Stenka Razin hears	Tiun mokon
hører latter,	roj tamen	.....the.jeering..		aŭdas
blodet koger i	grumblas:	.....Of..his...discontented		Stenjka,
hans bryst	“Post nur unu	.....band,.....		la terura ata-
Over Volgas bre-	nokto jam	.....|:.And.the.lovely Per-		man’.
de strømme	Faris ŝi lin mem	.....sian princess		Ĉirkaŭbrakas
højt nu lyder	virino.	He has circled with		la persinon
Stenjkas røst.	Li perfidas nin	his hand. :|		li per sia forta
	pro am’!”			man’.
	5. Tion aŭdas		5. His black brows ha-	Li la nigra-
.....kolerante	.....ve.come.together			jn brovojn
.....La.kozaka kapi-	.....As.the.waves of anger			sulkas
.....tan’.	.....rise,.....			Fulmotondro
.....Kaj.li kaptas la	.....|:.And.the.blood co-			estas li.
princinon,	mes rushing swift-			En okuloj liaj
Per la forta, ega	ly			estas
man’.	To his piercing, jet-			nun videbla
	black eyes. :|			sangebri’.
	6. Fulmas la		6. “I will give you all	“Nu fordo-
.....okuloj duraj,	.....you.ask.for.,			nu, mi
.....Flame ŝtormas	.....Life.and.heart, and			trezoron
.....la koler’!	.....head.and hand,”			la plej be-
.....Kaj..eksonas lia	.....|:.Echo.rolls the pe-			lan de l’
voĉo	aling thunder			amant’!”
Krudglacie kiel	Of his voice across the			sonas lia ton-
fer’:	land. :|			drovoĉo
				trans la on-
				dojn al la
				strand’.
	7. “Ion ajn, eĉ	Plötzlich tönt	7. ”Volga, Volga, mo-	La princino
.....mian kapon	ein dumpf		ther Volga,	mortpa-
.....Ja..fordonus mi	Gemurre:		Deep and wide be-	liĝas
.....por vi!	Er verrät uns um		neath the sun,	(Timo estas en
.....La.feliĉon mi ja	ein Weib,		|: You have never seen	l’ okul’)
trovis.	|: All der Seinen		a present	kaj silente
Ĉio estas ŝi por	Glück vergift		From the Cossack of	aŭdas
mi!	er		the Don. :|	jenajn
	Um geringen			vortojn de la
	Zeitvertreib.			terurul’:
	:			
...

	8. Volga, Volga, .....kara.panjo, .....Ho...rivera rusa.....vi! .....Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, |: Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.“ :|	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!“	9. With a sudden, .....mighty.....move- .....ment,..... .....Razin.lifts.the.beauty.....high,..... |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!”	
Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :|	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :|	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.
“Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!” ...	11. “Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di’!” ...	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :| ...	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies.” :| ...	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belme- mor’ pri ŝi!” ...

<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p>	<p>12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.</p>	<p>12. From beyond the wooded island To the river wide and free, |: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :|</p>	<p>Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037
(2010-03-08
12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928
(2009-10-30
16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038
(2010-03-09
15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036
(2010-03-08
21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "<http://www.esperantonia.dk>". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>